



ЕВРОПЕЙСКА КОМИСИЯ

Брюксел, 6.5.2011
COM(2011) 252 окончателен

2011/0109 (NLE)

Предложение за

РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

**относно сключването на Споразумението за въздушен транспорт между
Европейския съюз и неговите държави-членки, от една страна, и Федеративна
република Бразилия, от друга страна**

ОБЯСНИТЕЛЕН МЕМОРАНДУМ

1. Контекст на предложението

- Основания и цели на предложението

Споразумението за въздушен транспорт между Европейския съюз и неговите държави-членки, от една страна, и Федеративна република Бразилия (наричана по-долу „Бразилия“), от друга страна, е договорено от Комисията, упълномощена от Съвета през октомври 2010 г. Въздухоплавателните услуги между ЕС и Бразилия понастоящем се извършват на основата на двустранни споразумения между отделните държави-членки и Бразилия. Външната политика на ЕС в областта на въздухоплаването включва договарянето на всеобхватни споразумения за въздухоплавателни услуги с важни партньори там, където са видни добавената стойност и икономическите ползи от тях. Споразумението има следните цели:

- постепенно отваряне на пазара по отношение на достъпа до маршрути и капацитета за всяка от страните,
- насърчаване на въздухоплавателни услуги, основаващи се на конкуренция между въздушните превозвачи с минимална държавна намеса и контрол,
- недискриминационно отношение и равнопоставеност на стопанските субекти,
- насърчаване на регулаторното сътрудничество и, доколкото е приложимо, хармонизация на нормативната база и подходите.

- **Общ контекст**

Указанията за водене на преговори очертават общата цел — договаряне на всеобхватно споразумение за въздушен транспорт, насочено към постепенно и взаимно отваряне на достъпа до пазарите и сближаване на правните уредби.

В съответствие с указанията за водене на преговори на 17 март 2011 г. двете страни парафираха проект на споразумение с Бразилия.

- **Съществуващи разпоредби в областта на предложението**

Разпоредбите на споразумението имат предимство пред съответните разпоредби в съществуващите двустранни споразумения за въздухоплавателни услуги между държавите-членки и Бразилия.

- **Съгласуваност с други политики и цели на Съюза**

Сключването на всеобхватно споразумение за въздушен транспорт с Бразилия е важен елемент в развитието на външната политика на ЕС в областта на въздухоплаването, както е посочено в Съобщение на Комисията „Разработване на програмата за външната политика на Общността в областта на въздухоплаването“ (СОМ(2005) 79 окончателен).

2. Консултации със заинтересованите страни и оценка на въздействието

В съответствие с член 218, параграф 4 от ДФЕС Комисията проведе

преговорите в консултация със специален комитет.

Тя се консултира със заинтересовани страни по време на целия процес.

- **Консултации със заинтересованите страни**

Методи на консултиране, основни целеви сектори и общ профил на участниците в консултациите

Комисията проведе консултации със заинтересованите страни, по-специално чрез Консултативния съвет, състоящ се от представители на въздушни превозвачи, летища и профсъюзи.

Обобщение на отговорите и подход при вземането им под внимание

Всички коментари от заинтересованите страни бяха надлежно отчетени при изготвянето на позицията на Съюза по преговорите.

- **Събиране и използване на експертни становища**

Не бяха необходими външни експертни становища.

- **Оценка на въздействието**

Споразумението осигурява постепенното отваряне на пазара на въздушния транспорт между ЕС и Бразилия. Според оценката от консултативен доклад, изготвен за Комисията през 2009 г., всеобхватно споразумение за въздушен транспорт между ЕС и Бразилия би довело до увеличение в броя на пътниците с приблизително 460 000, а през първата година на дейност след отварянето на пазара ползите за потребителите могат да достигнат до 460 милиона EUR. Очаква се споразумението между ЕС и Бразилия да повлияе положително върху заетостта и да я стимулира в продължение на години. Прогнозите сочат, че в резултат на либерализацията ще се създадат пряко и косвено 980 работни места (с долна граница 870 и горна граница съответно 1360).

Докладът бе предоставен на държавите-членки и заинтересованите страни чрез базата данни CIRCA.

Със споразумението се създава съвместен комитет, който ще отговаря за разглеждане на изпълнението на споразумението и на последиците от него.

3. **Правни елементи на предложението**

- **Обобщение на предлаганите действия**

Споразумението се състои от основна част, съдържаща основните принципи, и две приложения: Приложение I относно разписанието на маршрутите, правата за въздушни превози и операционната гъвкавост, и приложение II относно двустранните споразумения за въздухоплавателни услуги.

- **Правно основание**

Член 100, параграф 2 във връзка с член 218, параграф 6, буква а) от Договора за

функционирането на Европейския съюз.

- **Принцип на субсидиарност**

Принципът на субсидиарност се прилага, доколкото предложението не е от изключителните правомощия на Съюза.

Разпоредбите на споразумението имат предимство пред съответните разпоредби на съществуващите договорености, сключени от държавите-членки. Споразумението създава едновременно за всички въздушни превозвачи на Съюза еднакви условия за достъп до пазара и установява нови договорености за регулаторно сътрудничество между Европейския съюз и Бразилия в области, които са от съществено значение за безопасното, сигурно и ефективно функциониране на въздухоплавателните услуги. Тези договорености могат да бъдат постигнати само на равнище Европейски съюз, тъй като обхващат редица области, попадащи в неговите изключителни правомощия.

Целите на предложението не могат да бъдат постигнати в достатъчна степен от държавите-членки поради следната/следните причина/и.

Споразумението позволява условията му да бъдат едновременно валидни в 27-те държави-членки, прилагайки еднакви правила без дискриминация и в полза на всички въздушни превозвачи от Съюза, независимо от тяхната национална принадлежност. Тези превозвачи ще могат свободно да предоставят услуги от всеки пункт в Европейския съюз до всеки пункт в Бразилия, което понастоящем не е възможно.

Премахването на всички ограничения за достъп до пазара между ЕС и Бразилия не само ще привлече новонавлизащи участници на пазара и ще създаде възможности за обслужване на по-малко използвани летища, но също така ще улесни процеса на консолидация между въздушните превозвачи от ЕС.

Споразумението осигурява достъп на всички въздушни превозвачи от ЕС до търговски възможности, като например възможността за свободно ценообразуване. Една от по-нататъшните цели на мандата е да създаде равнопоставени условия на конкуренция между всички въздушни превозвачи от ЕС и Бразилия, а за това е необходимо тясно регулаторно сътрудничество, което може да бъде постигнато само на равнище Европейски съюз. Една от основните цели на мандата беше създаването на рамка за преодоляване на препятствията пред стопанската дейност на въздушните превозвачи от ЕС в Бразилия. ЕС ще има по-добри позиции за разрешаване на тези проблеми, отколкото това е възможно на национално ниво.

Предвид на гореизложеното предложението е в съответствие с принципа на субсидиарност.

- **Принцип на пропорционалност**

Настоящото предложение е в съответствие с принципа на пропорционалност

поради следната/ите причина/и.

Ще бъде създаден съвместен комитет за обсъждане на въпроси, свързани с изпълнението на споразумението. Съвместният комитет ще насърчава обмена на експертни мнения по нови законодателни и регулаторни инициативи или тенденции, и ще разглежда потенциалните области за по-нататъшно развитие на споразумението. Съвместният комитет ще бъде съставен от представители на Комисията и на държавите-членки.

Освен това държавите-членки ще продължат да извършват обичайните административни дейности, които изпълняват в контекста на международния въздушен транспорт, но следвайки общи и еднакво прилагани права.

- **Избор на инструменти**

Предлагани инструменти: международно споразумение

Други средства не биха били подходящи поради следната/ите причина/и.

Международните отношения в областта на въздухоплаването могат да бъдат регулирани само чрез международни споразумения.

- 4. **Отражение върху бюджета**

Предложението няма отражение върху бюджета на Съюза.

Предложение за

РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

относно сключването на Споразумението за въздушен транспорт между Европейския съюз и неговите държави-членки, от една страна, и Федеративна република Бразилия, от друга страна

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за функционирането на Европейския съюз, и по-специално член 100, параграф 2 във връзка с член 218, параграф 6, буква а) от него,

като взе предвид съгласието на Европейския парламент,

като имат предвид, че:

- (1) Комисията договори от името на Съюза и държавите-членки Споразумение за въздушен транспорт с Федеративна република Бразилия (наричано по-надолу „споразумението“).
- (2) В съответствие с Решение 2011/xxx на Съвета от (...) г. споразумението беше подписано на (...) г.
- (3) Необходимо е да се установят съответните договорености с оглед координирането и представянето на Европейския съюз и неговите държави-членки в Съвместния комитет, създаден съгласно член 21 от споразумението.
- (4) Споразумението следва да бъде сключено,

РЕШИ:

Член 1
Сключване

1. С настоящото споразумението за въздушен транспорт между Европейския съюз и неговите държави-членки, от една страна, и Федеративна република Бразилия, от друга страна, се сключва. Текстът на споразумението е приложен към настоящото решение.
2. Председателят на Съвета посочва лицето, упълномощено да извърши от името на Европейския съюз уведомленията, предвидени в член 27 от споразумението, с цел да изрази съгласието на Европейския съюз да се обвърже със споразумението.

Член 2
Съвместен комитет

1. Представителите на Европейския съюз и неговите държави-членки участват в съвместния комитет, учреден в съответствие с член 21 от споразумението.
2. Европейският съюз се представлява в съвместния комитет от Комисията.
3. Позицията на Европейския съюз и неговите държави-членки в съвместния комитет по въпроси от изключителните правомощия на ЕС, които не изискват приемането на решение, имащо правни последици, се изготвя от Комисията и се съобщава предварително на Съвета и на държавите-членки.
4. За решенията на съвместния комитет по въпроси, които са сред правомощията на ЕС, позицията на Европейския съюз и неговите държави-членки, се приема от Съвета с квалифицирано мнозинство въз основа на предложение на Комисията, освен ако приложимите процедури за гласуване, посочени в Договорите на ЕС, постановяват друго.
5. За решения на съвместния комитет по въпроси, които са сред правомощията на държавите-членки, позицията на Европейския съюз и неговите държави-членки, се приема от Съвета с единодушие по предложение на Комисията или на държавите-членки, освен ако дадена държава-членка не уведоми генералния секретариат на Съвета в срок от един месец от приемането на тази позиция, че може да одобри решението, което съвместният комитет трябва да вземе, само със съгласието на своите законодателни органи.

Член 3
Уреждане на спорове

1. Комисията представлява Съюза в процедурите по уреждане на спорове съгласно член 22 от споразумението.
2. Решенията за предприемане на подходящи действия по член 22 от споразумението по въпроси, които са сред правомощията на Съюза, се вземат от Комисията при консултации със специален комитет от представители на държавите-членки, назначен от Съвета.

Член 4
Информация до Комисията

1. Държавите-членки уведомяват предварително Комисията за всяко решение да откажат, анулират, временно да прекратят или ограничат разрешението на авиокомпания на Федеративна република Бразилия, което те възнамеряват да приемат в съответствие с член 5 от споразумението.
2. Държавите-членки уведомяват незабавно Комисията за всяко искане или уведомление, направено или получено от тях съгласно член 7 (Безопасност) от Споразумението.
3. Държавите-членки уведомяват незабавно Комисията за всяко искане или уведомление, направено или получено от тях съгласно член 8 (Сигурност на въздухоплаването) от споразумението.

Член 5
Влизане в сила

Настоящото решение влиза в сила в деня на приемането му. То се публикува в Официален вестник на Европейския съюз.

Съставено в Брюксел на година. [...]

За Съвета
Председател
[...]

ПРИЛОЖЕНИЕ

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ВЪЗДУШЕН ТРАНСПОРТ

МЕЖДУ

ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА БРАЗИЛИЯ

И

ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ И НЕГОВИТЕ ДЪРЖАВИ-ЧЛЕНКИ

Съдържание на споразумението

- Преамбюл
- 1. Определения
- 2. Предоставяне на права
- 3. Разрешение
- 4. Взаимно признаване на нормативното уреждане по отношение на годността на въздушните превозвачи и националната им принадлежност
- 5. Анулиране на разрешение
- 6. Прилагане на законите
- 7. Безопасност
- 8. Сигурност на въздухоплаването
- 9. Търговски възможности
- 10. Чужди инвестиции
- 11. Мита и такси
- 12. Потребителски такси
- 13. Тарифи
- 14. Статистика
- 15. Конкуrentна рамка
- 16. Околна среда
- 17. Управление на въздушното движение
- 18. Защита на потребителите
- 19. Трудовоправни въпроси
- 20. Компютърни системи за резервация
- 21. Съвместен комитет
- 22. Уреждане на спорове
- 23. Връзка с други споразумения
- 24. Поправки
- 25. Прекратяване

26. Регистрация на споразумението

27. Влизане в сила

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение I Договорени услуги и уточнени маршрути

Приложение II Двустранни споразумения/договорености за въздухоплавателни услуги

ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА БРАЗИЛИЯ (наричана по-долу „Бразилия“), от една страна,

и

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,

РЕПУБЛИКА КИПЪР,

ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ЕСТОНИЯ,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ,

ИРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА ИТАЛИЯ,

РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,

РЕПУБЛИКА ЛИТВА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

МАЛТА,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА ПОЛША,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

РУМЪНИЯ,

СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

като страни по Договора за Европейския съюз и Договора за функционирането на Европейския съюз (наричани по-долу заедно „Договорите“) и държави-членки на Европейския съюз (наричани по-долу „държави-членки“),

и ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ, от друга страна;

Бразилия и държавите-членки на Европейския съюз като страни по Конвенцията за международното гражданско въздухоплаване, открита за подписване в Чикаго на 7 декември 1944 г., заедно с Европейския съюз;

КАТО ЖЕЛАЯТ да насърчат система на въздухоплаване, която се основава на конкуренция между въздушните превозвачи на пазара с минимална намеса и регулиране от страна на държавата;

КАТО ЖЕЛАЯТ да защитават своите интереси в областта на въздушния транспорт;

КАТО ОТЧИТАТ важността на ефективния въздушен транспорт за насърчаване на търговския обмен, туризма и инвестициите;

КАТО ЖЕЛАЯТ да подобрят въздухоплавателните услуги;

КАТО ЖЕЛАЯТ да гарантират най-висока степен на безопасност и сигурност във въздушния транспорт;

РЕШЕНИ да извлекат потенциалните ползи от регулаторното сътрудничество и, доколкото е приложимо, да постигнат хармонизация на разпоредбите и подходите;

КАТО ПРИЗНАВАТ важните потенциални ползи, които могат да възникнат от конкурентните въздухоплавателни услуги и жизнеспособните въздухоплавателни сектори;

КАТО ЖЕЛАЯТ да подпомогнат създаването на конкурентна среда за въздухоплавателните услуги и като признават, че в отсъствието на лоялна конкуренция между въздушните превозвачи потенциалните ползи не могат да бъдат постигнати;

КАТО ЖЕЛАЯТ да предоставят възможност на своите въздушни превозвачи да имат справедливи и равни възможности да предоставят въздухоплавателни услуги съгласно условията на настоящото споразумение;

КАТО ЖЕЛАЯТ да постигнат възможно най-много ползи за пътниците, товародателите, въздушните превозвачи и летищата, както и за техните служители и други непряко облагодетелствани страни;

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ значението на защитата на околната среда при разработване и прилагане на политиката за международното въздухоплаване;

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ значимостта на защитата на потребителите и насърчаването на подходящо ниво на тази защита във връзка с въздухоплавателните услуги;

КАТО ОТБЕЛЯВАТ значимостта на капитала за въздухоплавателния сектор с оглед на бъдещото развитие на въздухоплавателните услуги;

КАТО ЖЕЛЯТ да сключат споразумение за въздушен транспорт в допълнение към посочената Конвенция,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Определения

За целите на настоящото споразумение, освен ако е предвидено друго, терминът:

1. „Споразумение“ означава настоящото споразумение, приложенията и допълненията към него и всички изменения, внесени в тях;

2. „Въздушен транспорт“ означава превоз с въздухоплавателни средства на пътници, багажи, товари и поща, поотделно или заедно, предлаган на обществеността срещу възнаграждение или под наем, който, с оглед на яснотата, включва редовен и нередовен въздушен транспорт;

3. „Определяне на националната принадлежност“ означава да се установи, че въздушен превозвач, желаещ да предоставя услуги съгласно настоящото споразумение, изпълнява изискванията на член 3 относно собственост, действителен контрол и основно място на стопанска дейност;

4. „Конвенция“ означава Конвенцията за международно гражданско въздухоплаване, открита за подписване в Чикаго на 7 декември 1944 г., и включва:

- а) всяко изменение, което е влязло в сила съгласно член 94, буква а) от Конвенцията и е ратифицирано както от Бразилия, така и от държава-членка или държави-членки в зависимост от разглеждания въпрос, и
- б) всяко приложение към нея или всяко нейно изменение, прието съгласно член 90 от Конвенцията, доколкото даденото приложение или изменение е в сила във всеки даден момент както за Бразилия, така и за държавата-членка или държавите-членки в зависимост от разглеждания въпрос;

5. „определяне на пригодността“ означава да се установи, че въздушен превозвач, желаещ да предоставя услуги съгласно настоящото споразумение, има достатъчен финансов капацитет и адекватен управленски опит, за да извършва такива услуги, и че е готов да спазва законите, разпоредбите и изискванията, които уреждат предлагането на такива услуги;

6. „Пълна себестойност“ означава разходите по осигуряване на услугата плюс разумна добавка за административните разходи;

7. „Международен въздушен превоз“ означава въздушен превоз, който преминава през въздушното пространство над територията на повече от една държава;

8. „Държави-членки на Комисията за гражданско въздухоплаване на Латинска Америка“ означава Аржентина, Аруба, Белиз, Боливия, Бразилия, Чили, Колумбия, Коста Рика, Куба, Доминиканската република, Еквадор, Ел Салвадор, Гватемала,

Хондурас, Ямайка, Мексико, Никарагуа, Панама, Парагвай, Перу, Уругвай и Венецуела;

9. „Страна“ означава от една страна — Бразилия, а от друга страна — Европейският съюз или неговите държави-членки, или Европейският съюз и неговите държави-членки в съответствие със съответните им правомощия;

10. „Основно място на стопанска дейност“ означава мястото на централата или седалището на въздушен превозвач в страната, в която се упражняват основните финансови функции и оперативен контрол на въздушния превозвач, включително непрекъснато управление на летателната годност;

11. „Спиране с нетърговска цел“ означава кацане с всяка друга цел, различна от тази за качване или сваляне на пътници, багажи, товари и/или поща при въздушния превоз;

12. „Субсидия“ означава всяко финансово участие на правителство, регионален орган или друга обществена организация, т.е. когато:

- а) практиката на дадено правителство или регионален орган, или друга обществена организация включва пряко прехвърляне на средства като субсидии, заеми или вливане на капитал, потенциално пряко прехвърляне на средства в полза на дружеството, поемане на финансови задължения на дружеството като гаранции по заеми, инжектиране на капитали, собственост, защита от банкрут или застраховка;
- б) приходи на правителство или регионален орган, или друга обществена организация, които по принцип подлежат на изплащане, се обявяват за загуба или не се събират;
- в) правителство или регионален орган, или друга обществена организация предоставя стоки или услуги, различни от общата инфраструктура, или закупува стоки или услуги; или
- г) правителство или регионален орган, или друга обществена организация извършва плащания по механизъм за финансиране или възлага на частна организация да извършва една или повече от дейностите, описани по-горе в а), б) и в), които обикновено се извършват от правителството и на практика не се различават по същността си от практиките, обичайно следвани от правителствата;

и когато по този начин се предоставя полза;

13. „Тарифа“ означава всяка цена, ставка или такса за въздушен превоз на пътници, багажи и/или товари (с изключение на поща) — в това число, ако е приложимо, наземен транспорт във връзка с въздушния превоз — която се таксува от въздушните превозвачи, включително от техните агенти, и условията, определящи наличието на такива цени, ставки или такси, в това число цените и условията за услуги, предоставяни от агенции, и други съпътстващи услуги;

14. „Територия“ означава: за Бразилия — сухопътната територия (континентална и островна), вътрешните води и териториални морета, по отношение на които Бразилия има суверенни права или юрисдикция, а за Европейския съюз и неговите държави-членки — сухопътната територия (континентална и островна), вътрешните води и териториални морета, спрямо които се прилагат Договорът за Европейския съюз и

Договорът за функционирането на Европейския съюз при условията, посочени в тези договори, и всеки правен инструмент, който е техен приемник. Прилагането на настоящото споразумение спрямо летището на Гибралтар не засяга съответните правни позиции на Кралство Испания и Обединеното кралство във връзка със спора относно суверенните права върху територията, на която се намира летището, както и относно продължаващото изключване на гибралтарското летище от мерките на Европейския съюз за въздухоплаването, които са в сила към 18 септември 2006 г. и са приложими между държавите-членки в съответствие с Декларацията на министрите за гибралтарското летище, договорена в Кордоба на 18 септември 2006 г.; и

15. „Потребителска такса“ означава таксата, наложена на въздушните превозвачи за предоставяне на летищни или аеронавигационни съоръжения и услуги, за летищни съоръжения и услуги, свързани с околната среда или със сигурността на въздухоплаването, включително свързаните с това услуги и съоръжения.

Член 2

Предоставяне на права

1. Всяка страна предоставя на другата страна следните права за извършване на международен въздушен превоз от въздушните превозвачи на другата страна:

- а) правото да прелита над нейната територия без кацане;
- б) правото да извършва спирания на нейна територия с нетърговска цел;
- в) правото да извършва международен въздушен транспорт в съответствие с разпоредбите на приложение I; и
- г) другите права, определени в настоящото споразумение.

2. Нищо от настоящото споразумение не се счита за предоставяне на въздушните превозвачи на:

- а) Бразилия на правото на територията на държава-членка да приемат на борда пътници, багажи, товари и/или поща, превозвани срещу възнаграждение и предназначени за друг пункт на територията на тази държава-членка;
- б) Европейския съюз на правото на територията на Бразилия да приемат на борда пътници, багажи, товари и/или поща, превозвани срещу възнаграждение и предназначени за друг пункт на територията на Бразилия.

Член 3

Разрешение

При получаване на заявления от въздушен превозвач на едната страна, другата страна предоставя съответните лицензи и разрешения с минимално процедурно забавяне, при условие че:

- а) за превозвач от Бразилия собствеността на мажоритарния дял и фактическият контрол на този превозвач принадлежат на Бразилия или на държави-членки на Комисията за гражданско въздухоплаване на Латинска Америка, които по-специално имат споразумение за някои аспекти на въздухоплавателните услуги (хоризонтално

споразумение) с Европейския съюз, или на граждани на такава държава или държави, или и двете; също така фактическият регулаторен контрол върху въздушния превозвач се упражнява и поддържа от Бразилия, чиито компетентни органи са издали неговото свидетелство за авиационен оператор, и основното място на стопанска дейност на този въздушен превозвач е на територията на Бразилия;

б) за въздушен превозвач от Европейския съюз собствеността на мажоритарния дял и фактическият контрол върху въздушния превозвач принадлежи на държава-членка или държави-членки на Европейския съюз или Швейцария, или на страни по Споразумението за Европейското икономическо пространство (ЕИП), или на граждани на такава държава или държави, или и двете; също така фактическият регулаторен контрол върху въздушния превозвач се упражнява и поддържа от държавата-членка, издала неговото свидетелство за авиационен оператор, и основното място на стопанска дейност на този въздушен превозвач е на територията на Европейския съюз;

в) въздушният превозвач изпълнява условията, предвидени в законовите и подзаконовите актове, които обичайно се прилагат по отношение на извършване на международен въздушен транспорт от страната, която разглежда заявлението или заявленията; и

г) се спазват и прилагат разпоредбите, посочени в член 7 (Безопасност) и член 8 (Сигурност на въздухоплаването) от настоящото споразумение.

2. Страните се споразумяват, че от подписването на настоящото споразумение ще работят за опростяване и хармонизиране на процедурите по издаване на разрешителни. Съвместният комитет по член 21 ще разработи процес на сътрудничество в тази насока в рамките на една година след подписването на настоящото споразумение.

Член 4

Взаимно признаване на регулаторни решения

по отношение на годността на въздушните превозвачи и националната им принадлежност

При получаване на заявление за разрешение от страна на въздушен превозвач от едната страна, компетентните органи на другата страна признават експедитивно всяко регулаторно решение по отношение на годността и/или националната принадлежност, издадено от компетентните органи на първата страна за този въздушен превозвач, така както биха признали решение, издадено от компетентните органи на собствената си държава, и не предприемат допълнителни проверки по тези въпроси, освен в случаите, предвидени в раздели а) и б) по-долу.

- а) Ако след получаване на заявление за разрешение от въздушен превозвач, или след предоставянето на такова разрешение компетентните органи на приемащата страна имат конкретна причина да се опасяват, че въпреки решението, издадено от компетентните органи на другата страна, условията за предоставяне на съответните лицензи или разрешения, определени в член 3 (Разрешение) от настоящото споразумение, не са били изпълнени, включително причини, свързани с регулаторното решение относно собствеността на въздушните превозвачи, определена от всяка от страните, своевременно уведомяват тези органи, като посочват основателни причини за своите опасения. В този случай всяка страна може да поиска консултации, които могат да включват представители на съответните компетентни органи и/или допълнителна информация, която

има отношение към тези опасения, като тези искания се изпълняват възможно най-скоро. Ако въпросът остане нерешен, всяка от страните може да отнесе въпроса към съвместния комитет, учреден по член 22 (Съвместен комитет) от настоящото споразумение. Ако въпросът не може да бъде разрешен от съвместния комитет, страните си запазват правото да отказват, отменят, временно отнемат или ограничават разрешителните за дейност или по друг начин да спират или ограничават дейността на съответните въздушни превозвачи.

- б) Настоящият член не включва признаване на решения във връзка със:
- сертификати за безопасност или лицензи;
 - договорености за сигурност; или
 - застрахователно покритие.

Член 5

Анулиране на разрешение

1. Всяка страна може да анулира, прекрати или ограничи оперативните лицензи или техническите разрешения, или по друг начин да прекрати или ограничи дейността на въздушен превозвач на другата страна, когато:

- а) за превозвач от Бразилия собствеността на мажоритарния дял и фактическият контрол на този превозвач не принадлежат на Бразилия или на държави-членки на Комисията за гражданско въздухоплаване на Латинска Америка, които по-специално имат споразумение за някои аспекти на въздухоплавателните услуги (хоризонтално споразумение) с Европейския съюз, или на граждани на такава държава или държави, или и двете; или фактическият регулаторен контрол върху въздушния превозвач не се упражнява и поддържа от Бразилия, чиито компетентни органи са издали неговото свидетелство за авиационен оператор или основното място на стопанска дейност на този въздушен превозвач не е на територията на Бразилия;
- б) за въздушен превозвач от Европейския съюз собствеността на мажоритарния дял и фактическият контрол върху въздушния превозвач не принадлежат на държава-членка или държави-членки на Европейския съюз или Швейцария, или на страни по Споразумението за Европейското икономическо пространство (ЕИП), или на граждани на такава държава или държави, или и двете; или фактическият регулаторен контрол върху въздушния превозвач не се упражнява и поддържа от държавата-членка, издала неговото свидетелство за авиационен оператор, и основното място на стопанска дейност на този въздушен превозвач не е на територията на Европейския съюз;
- в) този въздушен превозвач не изпълнява изискванията на законовите и подзаконовите актове, посочени в член 6 (Прилагане на законите) от настоящото споразумение; или

- г) в съответствие с член 15 (Конкурентна рамка) от настоящото споразумение една от страните е взела решение, според което условията за конкурентна среда не са изпълнени.

2. Освен ако се налага предприемане на незабавни действия за предотвратяване на по-нататъшно неспазване на параграф 1, буква в) или г) или параграф 3 от настоящия член, установените в настоящия член права се упражняват само след консултация с другата страна.

3. Настоящият член не ограничава правата на всяка една от страните да отказва, анулира, ограничава или налага условия върху оперативните лицензи или техническите разрешения на въздушен превозвач, или превозвачи на другата страна в съответствие с разпоредбите на член 7 (Безопасност) или член 8 (Сигурност на въздухоплаването) от настоящото споразумение.

Член 6

Прилагане на законите

1. Законите и подзаконовите актове на едната страна, свързани с достъпа до или напускането на нейна територия на въздухоплавателни средства, участващи в международното въздухоплаване, или свързани с управлението и движението на такива въздухоплавателни средства на нейна територия, се прилагат за въздухоплавателните средства, използвани от въздушните превозвачи на другата страна, и се спазват от тези въздухоплавателни средства при влизане във или напускане, или при пребиваване на територията на първата страна.

2. При влизане във, пребиваване на или напускане на територията на едната страна, законите и подзаконовите актове, приложими на тази територия и свързани с достъпа до или напускането на нейната територия на пътници, екипажи или товари във въздухоплавателни средства (включително подзаконовите актове относно влизане, пропускателен режим, имиграция, паспорти, митници и карантина или, когато става дума за поща, подзаконовите актове за пощите), се спазват от самите пътници, екипажи или товари на въздушните превозвачи на другата страна, или от тяхно име.

Член 7

Безопасност

1. Страните потвърждават значението на тясното сътрудничество в областта на безопасността на въздухоплаването. В този контекст страните осъществяват по-нататъшно сътрудничество, включително във връзка с летателната експлоатация, по-конкретно позволяващо обмена на информация, която би могла да окаже влияние върху безопасността на международното въздухоплаване, участието в дейностите по надзора на всяка от страните или провеждането на съвместни дейности по надзора в областта на безопасността на въздухоплаването и разработването на съвместни проекти и инициативи, включително с трети държави. Това сътрудничество ще се развива в рамките на *Споразумението за безопасност на гражданското въздухоплаване между Европейския съюз и правителството на Федеративна република Бразилия*, сключено в Бразилия на 14 юли 2010 г. (наричано по-долу „Споразумението за безопасност“), по отношение на въпроси, уредени от това Споразумение за безопасност.

2. Сертификати за летателна годност, свидетелства за правоспособност и лицензи, издадени или признати за валидни от въздухоплавателните органи на една от страните съгласно Споразумението за безопасност и все още в сила, се признават за валидни от

другата страна и нейните компетентни органи с цел предлагане на въздухоплавателни услуги, при условие че тези сертификати или лицензи са издадени или признати за валидни съгласно и в съответствие с минималните международни стандарти и препоръчителните практики, установени от Международната организация за гражданско въздухоплаване (ИКАО).

3. Всяка от страните или нейните компетентни органи по въздухоплаването могат да поискат по всяко време консултации с компетентните органи по въздухоплаването на другата страна относно стандартите за безопасност и изискванията, които се спазват и прилагат от тези органи. Ако след тези консултации подалата искане страна или нейните компетентни органи констатира, че другата страна или нейните компетентни органи не спазват и не прилагат ефективно стандартите за безопасност и изискванията в тези области, които, освен ако не е решено друго, са поне равни на минималните стандарти, установени съгласно Конвенцията, другата страна или нейните компетентни органи биват уведомени за подобни констатации и за мерките, необходими за осигуряване на съответствие с тези минимални стандарти. Ако другата страна или нейните компетентни органи не предприемат съответните коригиращи мерки *в срок от петнадесет (15) дни или друг период, ако такъв бъде договорен*, подалата искане страна или нейните компетентни органи имат основание да анулират, да прекратят временно или да ограничат оперативните лицензи или техническите разрешения, или по друг начин да прекратят временно или да ограничат дейността на въздушния превозвач, за чийто надзор по безопасността носят отговорност другата страна или нейните компетентни органи.

4. Всяка от страните приема, че всяко въздухоплавателно средство, експлоатирано от или от името на въздушен превозвач на една от страните може, докато е на територията на другата страна, да бъде подложено на наземна инспекция от въздухоплавателните органи на другата страна с цел проверка на валидността на съответните документи на въздухоплавателното средство и тези на неговия екипаж, и видимото състояние на въздухоплавателното средство и неговото оборудване, при условие че тази инспекция не причинява ненужно забавяне на експлоатацията на въздухоплавателното средство.

5. Ако след провеждането на наземна инспекция въздухоплавателните органи на една от страните констатира, че дадено въздухоплавателно средство или експлоатацията на дадено въздухоплавателно средство не съответства на минималните стандарти, установени към този момент съгласно Конвенцията, или констатира липса на ефективно спазване и прилагане на стандартите за безопасност, установени към този момент съгласно Конвенцията, въздухоплавателните органи на тази страна уведомяват въздухоплавателните органи на другата страна, които са отговорни за надзора по безопасността на въздушния превозвач, експлоатиращ въздухоплавателното средство, за тези констатации и за мерките, необходими за спазването на посочените минимални стандарти. Невземането на съответните корективни мерки в срок от петнадесет (15) дни представлява основание да се анулират, прекратят временно или ограничат оперативните лицензи или техническите разрешения или по друг начин да бъде временно прекратена или ограничена дейността на въздушния превозвач, експлоатиращ въздухоплавателното средство. Същото решение може да бъде взето в случай на отказ на достъп за наземна инспекция.

6. Всяка от страните има право да предприема незабавни действия чрез въздухоплавателните си органи, включително правото да анулира, да прекрати временно или да ограничи оперативните лицензи или техническите разрешения или по друг начин да прекрати временно или ограничи дейността на даден въздушен превозвач на другата страна, ако стигне до заключение, че това е наложително поради

непосредствена заплаха за безопасността на въздухоплаването. Където е приложимо, страната, предприемаща такива мерки, полага усилия да проведе предварителни консултации с другата страна.

7. Всяко действие, предприемано от някоя от страните или нейните въздухоплавателни органи в съответствие с параграфи 3, 5 или 6 от настоящия член, се преустановява веднага след като отпадне основанието за предприемането на това действие.

Член 8

Сигурност на въздухоплаването

1. В съответствие със своите права и задължения по международното право страните потвърждават, че тяхното взаимно задължение да защитават сигурността на гражданското въздухоплаване от актове, представляващи незаконна намеса, е неразделна част от настоящото споразумение.

2. Без да ограничават общоприложимостта на своите права и задължения съгласно международното право, страните по-конкретно действат в съответствие с разпоредбите на Конвенцията за престъпленията и някои други действия, извършвани на борда на въздухоплавателните средства, подписана в Токио на 14 септември 1963 г., Конвенцията за борба с незаконното завладяване на самолети, подписана в Хага на 16 декември 1970 г., Конвенцията за борба с незаконните актове, насочени срещу безопасността на гражданската авиация, подписана в Монреал на 23 септември 1971 г., Протокола за борба с незаконните актове на насилие в летищата, обслужващи международната гражданска авиация, подписан в Монреал на 24 февруари 1988 г., и Конвенцията за маркиране на пластичните взривни вещества с цел тяхното откриване, подписана в Монреал на 1 март 1991 г., както и всяка друга конвенция или протокол, свързани със сигурността на въздухоплаването, които са задължителни за страните.

3. При поискване страните си оказват взаимно цялото необходимо съдействие в случай на заплаха за сигурността на гражданското въздухоплаване, включително предотвратяване на действия за незаконно завладяване на граждански въздухоплавателни средства и други незаконни действия, насочени срещу безопасността на такива въздухоплавателни средства, техните пътници или екипажи, както и на летищата и аеронавигационните съоръжения.

4. Страните действат в съответствие с международните стандарти за сигурност на въздухоплаването и съответните препоръчителни практики, установени от Международната организация за гражданско въздухоплаване. Те изискват от операторите на въздухоплавателни средства, вписани в техните регистри, от операторите на въздухоплавателни средства, които имат основно място на дейност или постоянно местопребиваване на тяхна територия, и от операторите на летища на тяхна територия да действат в съответствие с тези разпоредби за сигурност на въздухоплаването.

5. Всяка страна осигурява прилагането на своя територия на ефективни мерки за защита на въздухоплавателните средства и проверка на пътниците, екипажите и техния регистриран и ръчен багаж, товарите и самолетните запаси, преди и по време на качване или товарене, както и актуализирането на тези мерки в отговор на нарасналите заплахи за сигурността на гражданското въздухоплаване. Всяка страна приема да спазва разпоредбите за сигурност, изисквани от другата страна, отнасящи се до напускане и пребиваване на нейната територия. Всяка страна се отзовава положително на всяко искане от другата страна за прилагане на специални мерки в отговор на определена заплаха.

6. При пълно зачитане и взаимно признаване на суверенитета всяка страна може да приеме мерки за сигурност при влизане на нейна територия, които трябва да бъдат незабавно съобщени на другата страна. Когато е възможно, тази страна взема предвид мерките за сигурност, които вече се прилагат от другата страна, както и всички съображения на другата страна. Същевременно всяка страна признава, че нищо в настоящия член не ограничава възможността на другата страна да откаже влизане в своя територия на полет или полети, които тя счита за заплаха за сигурността ѝ.

7. Всяка страна може да предприеме спешни мерки, включително изменения, за да отговори на конкретна заплаха за сигурността. Тези мерки незабавно се съобщават на компетентните органи на другата страна.

8. Без да се засяга необходимостта от предприемане на незабавни действия за защита на сигурността на транспорта, страните потвърждават, че при планиране на мерки за сигурност всяка от тях преценява евентуалния им неблагоприятен ефект върху международния въздушен транспорт и, освен ако съществуват законови ограничения, взема тези фактори под внимание, когато определя какви мерки е необходимо и целесъобразно да предприеме в интерес на сигурността.

9. В случай че възникне инцидент или заплаха от инцидент с незаконно завладяване на граждански въздухоплавателни средства или с други незаконни действия срещу безопасността на пътници, екипажи, въздухоплавателни средства, летища или аеронавигационни съоръжения, страните си сътрудничат, като улесняват комуникациите и другите подходящи мерки, предназначени за бързото и безопасно отстраняване на такъв инцидент или заплаха.

10. Всяка от страните взема всички мерки, които сметне за нужни, за да гарантира, че въздухоплавателно средство, приземено на нейна територия, което е станало обект на незаконно завладяване или други действия на незаконна намеса, е задържано на земя, освен ако неговото отпътуване се окаже необходимо в името на първостепенния дълг за защита на човешки живот. Когато е уместно, такива мерки се предприемат на основата на взаимни консултации.

11. Ако едната страна има достатъчни основания да счита, че другата страна се е отклонила от разпоредбите на настоящия член, компетентните органи на тази страна могат да поискат незабавни консултации с компетентните органи на другата страна. Тези консултации започват в срок от петнадесет (15) дни след получаването на такова искане. Непостигането на задоволително споразумение в срок от петнадесет (15) дни от началото на консултациите съставлява основание за страната, поискала консултациите, да предприеме действия за отказ, анулиране, временно прекратяване или налагане на условия по отношение на оперативните лицензи и техническите разрешения на въздушните превозвачи на другата страна. Всяка от страните може да предприеме временни мерки, за да предотврати по-нататъшното неизпълнение на разпоредбите на настоящия член или ако това се налага от възникнал спешен случай.

Член 9

Търговски възможности

Стопанска дейност

1. Страните са съгласни, че пречките пред стопанската дейност на операторите ще възпрепятстват реализирането на ползите, които цели настоящото споразумение. Следователно страните се ангажират от момента на подписване на настоящото споразумение да започнат ефективен и взаимен процес на отстраняване на пречките

пред стопанската дейност на въздушните превозвачи на двете страни там, където тези пречки възпрепятстват търговските операции, нарушават конкуренцията или спъват установяването на условия на равнопоставеност.

2. Ако национални закони и подзаконовни актове имат отношение към търговските възможности, обхванати от настоящия член, страните гарантират, че тези закони и подзаконовни актове не възпрепятстват излишно търговската дейност.

3. Съвместният комитет, създаден в съответствие с член 21, разработва процес на сътрудничество във връзка със стопанската дейност и търговските възможности; той контролира напредъка, като ефективно работи за отстраняване на пречките пред стопанската дейност на търговските оператори и прави редовна оценка на тенденциите, включително в посока на законодателни и регулаторни промени. В съответствие с член 21 (Съвместен комитет) всяка от страните може да поиска свикването на заседание на съвместния комитет, на което да се обсъди всеки въпрос, свързан с прилагането на настоящия член.

Представители на въздушните превозвачи

4. Съгласно законите и подзаконовите актове на всяка от страните въздушните превозвачи на всяка страна по споразумението имат правото да поддържат свои представителства на територията на другата страна за предлагане и продажба на въздухоплавателни услуги и свързани с тях дейности.

5. Въздушните превозвачи на всяка страна имат правото — в съответствие със законите и подзаконовите актове на другата страна, свързани с влизане, пребиваване и трудова заетост — да доведат и поддържат на територията на другата страна управленски, търговски, технически, оперативен и друг специализиран персонал, необходим за предоставянето на въздушен транспорт. При необходимост двете страни улесняват и ускоряват издаването на разрешения за работа за персонала на представителствата в съответствие с настоящия параграф, включително за служители, които изпълняват временни задължения за период от не повече от деветдесет (90) дни, съгласно действащите закони и подзаконовни актове.

Наземно обслужване

6. а) Без да се засяга буква б) по-долу, във връзка с наземното обслужване на територията на другата страна всеки въздушен превозвач има право:

- i) да извършва свое собствено наземно обслужване („самостоятелно обслужване“) или
- ii) да избира измежду конкурентни доставчици, включително други въздушни превозвачи, които предоставят пълно или частично наземно обслужване, когато на такива доставчици е разрешен достъп до пазара въз основа на законите и подзаконовите актове на всяка страна, и когато такива доставчици присъстват на пазара.

б) Правата по буква а), i) и ii) по-горе са предмет на ограничения само в съответствие с действащите на територията на другата страна закони и подзаконовни актове. Когато такива ограничения правят невъзможно самостоятелното обслужване и когато няма ефективна конкуренция между доставчиците на наземно обслужване, съответната страна гарантира, че всички такива услуги се предоставят при равни и адекватни условия на всички въздушни превозвачи; цените на тези услуги се определят по меродавни, обективни, прозрачни и недискриминиращи критерии.

Разпределяне на слотове по летищата

7. Разпределянето на налични слотове по летищата на териториите на страните по споразумението се извършва независимо, прозрачно, своевременно и при равни условия за всички превозвачи. На въздушен превозвач е разрешено да извършва дейността си в съответствие с определените за него слотове без допълнително одобрение на разписания, програми или оперативни планове.

Оперативни планове, програми и разписания

8. Страните по настоящото споразумение могат да изискват да бъдат уведомявани единствено с информационна цел за оперативни планове, програми и разписания на въздухоплавателните услуги, извършвани съгласно споразумението. Ако някоя от страните изисква такова уведомление, тя свежда до минимум административната тежест на изискванията за уведомяване и процедурите за посредниците във въздушния транспорт и въздушните превозвачи на другата страна.

Продажби, местни разходи и прехвърляне на средства

9. Всеки въздушен превозвач на всяка от страните по споразумението може да извършва продажба на въздушни превози и свързани с тях услуги на територията на другата страна съгласно нейните закони и подзаконови актове пряко и/или, по своя преценка, чрез свои търговски представители, други назначени от него посредници, **или по всички други налични канали**. Всеки въздушен превозвач има право да продава такива превози и свързани с тях услуги съгласно законите и подзаконовите актове на съответната страна и всяко лице е свободно да купува такива превози срещу валутата на тази територия или срещу свободно конвертируема валута.

10. Въздушните превозвачи на всяка страна могат да заплащат местните разходи, включително покупките на гориво, на територията на другата страна в местна валута. По своя преценка въздушните превозвачи на всяка страна могат да заплащат такива разходи на територията на другата страна в свободно конвертируема валута в съответствие с местните валутни закони.

11. Всяка от страните гарантира на всеки въздушен превозвач на другата страна правото да обменя в свободно конвертируема валута и превежда от територията на другата страна към своята територия и друга държава или държави по свой избор — доколкото това не е в противоречие с националните валутни закони и разпоредби — печалбите, получени на място, след приспадане на извършените на място разходи. Обменът на валута и преводите се разрешават своевременно и без ограничения или облагане с данъци, по обменния курс, приложим за текущи операции и превод на валута на датата, на която превозвачът подаде първоначална заявка за извършване на превод. Обменът и преводите на тези печалби не са предмет на никакви административни или обменни такси освен тези, които банките обичайно начисляват при извършване на такива обмени и преводи. Разпоредбите на настоящия член не освобождават въздушните превозвачи на двете страни от други дължими мита, данъци и вноски. Ако между държава-членка на ЕС и Бразилия съществува двустранно споразумение за избягване на двойното данъчно облагане или специално споразумение, или други разпоредби по отношение на приходите/данъка върху печалбата, които уреждат прехвърлянето на средства между тази държава-членка и Бразилия, това споразумение има превес.

Договорености за сътрудничество

12. При извършване или предлагане на услугите по споразумението всеки въздушен превозвач на някоя от страните може да сключи договорености за маркетингово

сътрудничество като споразумения за осигуряване на блок-места или за съвместно използване на кодове със:

- а) всеки въздушен превозвач или превозвачи на същата страна;
- б) всеки въздушен превозвач или превозвачи на другата страна;
- в) всеки въздушен превозвач или превозвачи на трета държава, и
- г) всеки доставчик на наземен (сухопътен или морски) превоз от всяка страна; при условие, че:

при условие че i) действащият превозвач има съответните права за въздушни превози и ii) договореностите отговарят на условията, определени в обичайно прилаганите от страните към извършването или предлагането на международен въздушен транспорт закони и подзаконови актове.

Страните могат да изискват от въздушните превозвачи да уведомяват компетентните органи за сключени договорености за маркетингово сътрудничество съгласно настоящото споразумение само за информация.

13. По отношение на пътнически транспортни услуги, продадени вследствие договорености за маркетингово сътрудничество, купувачът бива информиран на мястото на продажбата, или във всеки случай преди качване на самолета, кои доставчици на превоз ще извършат всеки сектор от услугата.

14. Във връзка с транспорта на пътници, доставчиците на наземен превоз не са обвързани с разпоредбите на закони и подзаконови актове, уреждащи въздушния транспорт, на единственото основание, че такъв наземен превоз се предлага от въздушен превозвач от негово собствено име. Доставчиците на наземен превоз имат свободата да решават дали да встъпват в договорености за сътрудничество. Когато вземат решения относно конкретна договореност, доставчиците на наземен превоз могат да вземат под внимание и фактори като интересите на потребителите и ограниченията в технически, икономически, пространствен и капацитетен план.

15. Независимо от останалите разпоредби на настоящото споразумение въздушните превозвачи и непреките доставчици на товарен превоз на страните имат разрешение да използват без ограничения във връзка с международния въздушен превоз всякакъв вид наземен транспорт за товари към и от всяка точка на територията на страните или на трети държави, включително транспорт към и от всички летища с митници и включително, където е приложимо, правото да превозват товари под митнически надзор съгласно действащите закони и подзаконови актове. Такива товари, превозвани наземно или по въздуха, имат достъп до летищна митническа обработка и до помещенията, в която тя се извършва. Въздушните превозвачи могат да изберат да извършват собствен наземен транспорт или да го предоставят чрез договорености с други наземни превозвачи, включително наземен транспорт, извършван от други въздушни превозвачи и непреки доставчици на въздушен товарен превоз. Такива интермодални товарни услуги могат да бъдат предлагани на единична фиксирана цена за комбинирания въздушен и наземен транспорт, при условие че спедиторите не се въвеждат в заблуда относно фактите, свързани с този превоз.

Франчайз / Запазена марка

16. Въздушните превозвачи на всяка страна имат правото да договарят франчайз или използване на запазена марка с компании, включително въздушни превозвачи, на всяка

страна или на трети страни, при условие че въздушните превозвачи имат съответните правомощия и отговарят на условията, предписани в обичайно прилаганите от страните към подобни договори закони и подзаконови актове, включително онези, свързани с член 7 (Безопасност) и член 8 (Сигурност на въздухоплаването) от настоящото споразумение.

Лизинг

17. В съответствие със законите и подзаконовите актове на засегнатите страни въздушните превозвачи на всяка от страните могат да се договарят за предоставяне на въздухоплавателни средства със или без екипаж за международен въздушен транспорт със:

- а) всеки въздушен превозвач или превозвачи на страните и
- б) всеки въздушен превозвач или превозвачи на трета държава,

при условие че всички участници в такива договорености притежават съответните правомощия и отговарят на условията, определени в обичайно прилаганите от страните към такива договорености закони и подзаконови актове. Някоя от страните не изисква от въздушния превозвач, предоставящ въздухоплавателни средства, да притежава права за въздушни превози по настоящото споразумение за маршрутите, по които ще се експлоатират въздухоплавателните средства. Страните могат да изискват тези договорености да бъдат одобрени от техните компетентни органи. Когато някоя от страните изисква такова одобрение, тя свежда до минимум административните тежести на процедурите за одобрение на въздушните превозвачи.

Член 10

Чужди инвестиции

Всяка от страните позволява на граждани на другата страна да притежават и контролират до 49 % от акциите с право на глас на нейните въздушни превозвачи.

Член 11

Мита и такси

1. При пристигане в територията на едната страна на въздухоплавателно средство, експлоатирано по международни въздушни линии от въздушни превозвачи на другата страна, обичайното му оборудване, наземно оборудване, запаси от гориво, смазочни материали, консумативи за техническа поддръжка, резервни части (включително двигатели), запаси на борда (включително, но не само храни, безалкохолни и алкохолни напитки, тютюн и други продукти, предназначени за продажба или използване от пътниците в ограничени количества по време на полет), както и други артикули, предназначени или използвани единствено във връзка с експлоатирането или обслужването на въздухоплавателно средство, извършващо международен въздушен превоз, се освобождават на реципрочна основа от всички ограничения за внос, данъци върху имуществото и капитала, мита, акцизи и други подобни такси, които се налагат от националните, областните и/или местните власти на всяка от страните и не се основават на стойността на доставяните услуги, при условие че това оборудване и запаси остават на борда на въздухоплавателното средство.

2. На реципрочна основа се освобождават от същите данъци, налози, мита и такси, посочени в параграф 1 от настоящия член, с изключение на таксите на базата на стойността на предоставената услуга:

- а) запаси на въздухоплавателното средство, внесени или доставени на територията на дадена страна, и взети в разумни размери за ползване на борда на напускащи тази територия въздухоплавателни средства на въздушен превозвач на другата страна, извършващ международен въздушен превоз, дори ако тези запаси са предназначени за използване по време на част от пътуването, извършвана над територията на страната, в която те са взети на борда;
- б) наземното оборудване и резервните части (включително двигатели), внесени в територията на едната страна, с цел обслужване, поддръжка или ремонт на въздухоплавателни средства на въздушен превозвач на другата страна, използвани за международен въздушен транспорт;
- в) горивото, смазочните материали и консумативите за техническа поддръжка, внесени или доставени на територията на всяка от страните и предназначени за използване във въздухоплавателни средства на превозвач на другата страна, извършващ международен въздушен превоз, дори ако тези продукти са предназначени за използване по време на част от пътуването, извършвана над територията на страната, в която те са взети на борда; и
- г) печатни материали, включително безплатни рекламни материали, съгласно предвиденото в митническите закони на всяка страна, внесени в или доставени на територията на едната страна и взети на борда за използване в напускащи тази територия въздухоплавателни средства на въздушен превозвач на другата страна, извършващи международен въздушен превоз, дори ако тези материали са предназначени за използване през част от пътуването, извършвана над територията на страната, в която те са взети на борда.

3. Независимо от други разпоредби с обратен смисъл, нищо в настоящото споразумение не възпрепятства страните да налагат данъци, налози, мита, тарифи или такси върху горивото, доставено на недискриминационна основа на тяхна територия за ползване във въздухоплавателно средство на въздушен превозвач, опериращ между два пункта на тяхна територия.

4. Може да се изиска оборудването и запасите, посочени в параграфи 1 и 2 от настоящия член, да бъдат съхранявани под надзора или контрола на съответните органи.

5. Освобождаванията, предвидени по настоящия член, могат да се предоставят също в случаите, когато въздушните превозвачи на едната страна са сключили договор с друг въздушен превозвач, който също така ползва изключения от другата страна за наемане или прехвърляне на територията на другата страна на артикулите, посочени в параграфи 1 и 2 от настоящия член.

6. Нищо в настоящото споразумение не възпрепятства страните да налагат данъци, налози, мита и такси за стоки, продавани с цел различна от консумация, на пътниците на борда по време на част от въздушнотранспортна услуга между два пункта на тяхна територия, на които е разрешено товарене и разтоварване.

7. Ако е нужно за спазването на разпоредбите на параграфи 1 и 2 от настоящия член, всяка страна може да потърси съдействието на другата страна от името на свой

въздушен превозвач или превозвачи за освобождаване от данъци, мита и такси, налагани от държавните и местните власти или органи за стоките, посочени в параграфи 1 и 2 от настоящия член, както и от такси за зареждане с гориво при обстоятелствата, описани в настоящия член, освен доколкото таксите се базират на стойността на услугата. В отговор на такава молба другата страна представя становището на страната молител на вниманието на съответния държавен отдел или орган и, ако е необходимо, предприема нужните мерки да осигури правилното прилагане на разпоредбите на параграфи 1 и 2 от настоящия член.

8. Багажите и товарите в директния транзит през територията на някоя от страните са освободени от данъци, мита, налози и други подобни такси, които не се основават върху стойността на предоставената услуга.

9. Редовното летателно оборудване, както и материалите и запасите, обичайно държани на борда на въздухоплавателното средство, използвано от въздушен превозвач на всяка от страните, могат да бъдат разтоварвани на територията на другата страна само с одобрение на митническите органи на тази територия. В този случай може да се наложи те да бъдат поставени под надзора на тези органи до момента, в който бъдат реекспортирани или с тях бъде разпоредено по друг начин съгласно митническите нормативни актове.

10. Разпоредбите на настоящото споразумение не засягат областта на ДДС, с изключение на този данък при внос. Настоящото споразумение не влияе върху разпоредбите на действащите споразумения между някоя от държавите-членки и Бразилия за избягване на двойно данъчно облагане на доходите и капиталите.

Член 12

Потребителски такси

1. Потребителските такси, които компетентните органи или ведомства на всяка от страните могат да наложат на въздушни превозвачи на другата страна, са справедливи, разумни и недискриминативни. Във всеки случай тези такси се определят за въздушните превозвачи на другата страна при условия, които са не по-малко благоприятни от най-благоприятните условия, предоставени на всеки друг въздушен превозвач по време на определянето на таксите.

2. Потребителските такси, наложени на въздушните превозвачи на другата страна, са прозрачни и не надвишават пълния размер на разходите, направени от компетентните органи или ведомства за предоставяне на подходящо летище, летищни съоръжения за околната среда и за аеронавигационно обслужване, както и средства и услуги за осигуряване на авиационна сигурност на летището или в рамките на летищната система. Такива такси могат да включват разумна възвръщаемост на активите след амортизация. Съоръженията и услугите, за които се налагат такси, се предоставят на принципа на ефективността и икономичността.

3. Всяка от страните насърчава консултациите между компетентните органи или ведомства на своята територия, налагащи таксите, и въздушните превозвачи, които използват услугите и съоръженията. Всяка от страните насърчава компетентните органи или ведомства, налагащи таксите, и въздушните превозвачи да обменят информацията, необходима за провеждане на точна проверка на разумността на таксите в съответствие с принципите на параграфи 1 и 2 от настоящия член. Компетентните органи, налагащи таксите, уведомяват в разумен срок потребителите относно предложения за промени в потребителските такси, с цел да позволят на потребителите да изразят своите становища преди въвеждане на промените.

Член 13

Тарифи

1. Страните разрешават тарифите да се определят свободно от въздушните превозвачи въз основа на свободна и справедлива конкуренция.
2. Всяка от страните може да изисква на недискриминационна основа въздушните превозвачи и на двете страни да уведомяват нейните въздухоплавателни органи за предлаганите от тях тарифи за услуги, произлизащи от нейна територия, като това се извършва в опростен вид и служи само за информационни цели. Подобни уведомления не могат да се изискват от превозвача по-рано от първия ден на въвеждането на дадена тарифа.
3. Въздухоплавателните органи на страните могат да организират дискусии относно, но не само изискванията и процедурите за уведомяване за тарифи, както и относно тарифи, за които се предполага, че са несправедливи, неприемливи или дискриминиращи.

Член 14

Статистика

1. Въздухоплавателните органи на всяка страна могат да изискат от въздухоплавателните органи на другата страна да предоставят наличната статистика, свързана с извършените превози по услугите в рамките на настоящото споразумение, като тази статистика се предоставя недискриминативно и в отговор на разумни изисквания съгласно вътрешните закони и подзаконови актове.
2. Страните си сътрудничат в рамките на съвместния комитет за улесняване на взаимния обмен на статистическа информация с цел наблюдение на развитието на въздухоплавателните услуги.

Член 15

Конкурентна рамка

1. Всяка страна осигурява справедливи и равни възможности за конкуренция между въздушните превозвачи на двете страни в извършването на въздушния транспорт, регламентиран в настоящото споразумение. Законите за конкуренцията на всяка от страните, поправяни периодично, се прилагат към дейността на въздушните превозвачи под юрисдикцията на съответната страна. Страните имат обща цел да осигурят съвместимост и сближаване на законодателството си в областта на конкуренцията и ще си сътрудничат както и където е необходимо при прилагането на това законодателство.
2. Страните потвърждават, че свободната и справедлива конкуренция е важна за постигане на целите на настоящото споразумение и отбелязват, че последователното и дейно прилагане на техните закони за конкуренцията допринася за ефективното предлагане на услуги в областта на въздушния транспорт между тях. Страните приемат, че сътрудничеството и координацията между техните органи за защита на конкуренцията са нужни за насърчаването на конкуренцията и ефективно разрешаване на проблемите в тази област, както и за предотвратяването или ограничаването на негативните последици от разликите в прилагането на техните закони в областта на конкуренцията.

3. Всяка страна гарантира, че летищата, въздушните линии, контролът на въздушното движение и аеронавигационното обслужване, сигурността на въздухоплаването и други свързани с това съоръжения и услуги, които се предоставят на нейната територия, могат да се ползват от въздушните превозвачи на другата страна при равни условия с всички други превозвачи.

4. Страните отчитат, че държавните субсидии и подпомагане могат да повлияят неблагоприятно върху справедливите и равни възможности на въздушните превозвачи да се конкурират при извършването на международен въздушен превоз съгласно настоящото споразумение. Това включва, но не се изчерпва с вливане на капитали, кръстосано субсидиране, безвъзмездни помощи, гаранции, облекчения или освобождаване от данъци, защита срещу несъстоятелност или застраховка от страна на всички държавни органи.

5. Ако една от страните установи, че нейни превозвачи са подложени на дискриминация или несправедливо отношение от другата страна, или че субсидия или друга помощ, планирана от другата страна, имат или може да имат отрицателно влияние върху справедливите и равни възможности на въздушните превозвачи на първата страна да се конкурират лоялно, тя може да представи наблюденията си на другата страна. Освен това в такива случаи всяка от страните може да поиска свикване на заседание на съвместния комитет за обсъждане на въпроса, както е предвидено в член 21 (Съвместен комитет) от настоящото споразумение.

6. Ако след консултациите в съвместния комитет някоя от страните смята, че условията, упоменати в параграф 5 продължават да са налице, и има вероятност да доведат до непоправими щети за въздушния ѝ превозвач или превозвачи, тя може да вземе мерки в съответствие с процедурите и критериите, установени от съвместния комитет съгласно член 21 (Съвместен комитет). Всяко такова действие е подходящо, съобразено и ограничено в обхвата и продължителността си до строго необходимото. То е насочено единствено към въздушния превозвач или превозвачи, които са облагодетелствани от посочените в параграф 5 условия, и не засяга правата на всяка от страните да предприема действия по член 22 (Уреждане на спорове).

7. При започване на дискусиите, описани в параграфи 5 и 6, страните:

- а) координират действията си със съответните органи;
- б) разглеждат алтернативни начини на действие, които могат да постигнат същия резултат в съответствие с общото законодателство в областта на конкуренцията и защитата на потребителите; и
- в) вземат предвид становището на другата страна и нейните задължения по други международни споразумения.

8. Независимо от изложеното в параграфи 1—7 по-горе нищо в настоящия член не ограничава правомощията на органите за защита на конкуренцията на всяка от страните, като всички въпроси, свързани с прилагането на законодателството в областта на конкуренцията, са от изключителната компетентност на тези органи.

Член 16

Околна среда

1. Страните подкрепят необходимостта от защита на околната среда, като насърчават устойчивото развитие на въздухоплаването. Страните възнамеряват да полагат съвместни усилия за определяне на проблемите, свързани с въздействието на международното въздухоплаване върху околната среда.

2. Страните признават значимостта на съвместната работа за установяване и намаляване на въздействието на въздухоплаването върху околната среда, както и за да се гарантира, че всички мерки съответстват напълно на целите на настоящото споразумение.

3. Страните подкрепят и насърчават обмена на информация и редовните контакти между експерти с цел подобряване на сътрудничеството във връзка с влиянието на международното въздухоплаване върху околната среда, включително:

- а) относно научноизследователската и развойна дейност за екологично чисти авиационни технологии;
- б) относно нововъведенията в управлението на въздушното движение с цел намаляване на въздействието на въздухоплаването върху околната среда;
- в) относно научноизследователската и развойна дейност за авиационни горива от възобновяеми източници;
- г) обмяната на мнения, свързани с въздействието на международното въздухоплаване върху околната среда; и
- д) контрола на шума и мерките за ограничаването му с оглед намаляване на въздействието на въздухоплаването върху здравето и околната среда.

4. В съответствие с многостранните си права и задължения по отношение на околната среда страните също така насърчават сътрудничеството, включително финансово и технологично, във връзка с мерките за намаляване на емисиите на парникови газове от международното въздухоплаване.

5. Нищо в настоящото споразумение не може да се разбира като ограничаващо правомощията на компетентните органи на дадена страна да предприемат подходящи мерки с цел предотвратяване или предприемане на други действия за преодоляване на въздействието на въздушния транспорт върху околната среда, при условие че такива мерки напълно съответстват на техните права и задължения по международното право.

Член 17

Управление на въздушното движение

Страните си сътрудничат по въпросите на надзора върху безопасността и на проблемите на политиката, свързани с управлението на въздушното движение, с оглед оптимизиране на цялостната ефикасност на полетите, намаляване на разходите и повишаване на безопасността и капацитета на съществуващите системи. Страните насърчават органите си за гражданско въздухоплаване и доставчиците на аеронавигационно обслужване да продължат сътрудничеството си по регулаторни въпроси и за оперативна съвместимост за по-нататъшно интегриране на системите на

двете страни, където е възможно, с цел намаляване въздействието на въздухоплаването върху околната среда и обмен на информация, когато е уместно.

Член 18

Защита на потребителите

1. Страните потвърждават важността на защитата на интересите на потребителите.
2. Страните отчитат, че е важно да насърчават сътрудничеството в тази област и да избягват налагането на несъвместими изисквания върху въздушните превозвачи. За целта страните се консултират взаимно в рамките на съвместния комитет относно бъдещото развитие и законодателните предложения в тази област.

Член 19

Трудовоправни въпроси

1. Страните признават, че е важно да се вземе предвид въздействието на настоящото споразумение върху работната сила, трудовата заетост и условията на труд. Страните се съгласяват да си сътрудничат по трудовоправни въпроси в обхвата на настоящото споразумение.
2. Страните отчитат важността на ползите, породени от значителните икономически печалби в резултат на съчетанието между отворените конкурентни пазари и високите стандарти на трудова заетост за работниците. Страните прилагат разпоредбите на настоящото споразумение по начин, който допринася за високите стандарти на трудова заетост, независимо от собствеността или предмета на дейност на засегнатите дружества, като гарантират, че правата и принципите на съответните им закони не са накърнени.
3. Всяка от страните може да поиска заседание на съвместния комитет, за да се занимае с трудовоправни въпроси, които изискващата страна счита за важни.

Член 20

Компютърни системи за резервация

1. Търговците на компютърни системи за резервация (КСР), които осъществяват дейност на територията на едната страна, имат право да внасят, поддържат и предлагат свободно своите КСР на пътнически агенции или пътнически компании, чиято основна дейност е разпространение на продукти, свързани с пътуване, на територията на другата страна, при условие че КСР отговарят на съответните регулаторни изисквания на другата страна.
2. Нито една от страните не налага и не позволява налагането спрямо търговците на КСР в нейната територия на по-строги изисквания по отношение на екраните на КСР (включително параметрите за редактиране и изобразяване), операциите, практиките, продажбите или собствеността, отколкото изискванията, наложени върху собствените им търговци на КСР.
3. Собствениците/операторите на КСР от дадена страна, които отговарят на съответните регулаторни изисквания на другата страна, ако съществуват такива, имат същите възможности да притежават КСР на територията на другата страна, каквито и собствениците/операторите от тази страна.

Член 21

Съвместен комитет

1. Създава се съвместен комитет, съставен от представители на двете страни, който отговаря за надзора и правилното прилагане на настоящото споразумение. Съвместният комитет провежда заседания, както и когато е необходимо, поне веднъж годишно. Всяка от страните може да поиска свикването на заседание.
2. Съвместният комитет приема правилник за дейността си.
3. Съвместният комитет работи и взема решения на основата на консенсуса.
4. Всяка страна може да поиска свикване на заседание на съвместния комитет с цел разрешаване на всички въпроси, свързани с тълкуването или прилагането на настоящото споразумение. Такова заседание започва на най-ранната възможна дата, но не по-късно от два месеца от датата на получаване на искането, освен ако страните се договорят за друго.
5. Съвместният комитет прави препоръки и взема решения там, където това е изрично предвидено от настоящото споразумение, и особено при установяването на процедурите и критериите, посочени в член 15 (Конкурентна рамка), параграф 6.
6. Съвместният комитет развива също така сътрудничеството по-специално, но не само в следните области:
 - а) преглед на пазарните условия, които оказват въздействие върху въздухоплавателните услуги по настоящото споразумение;
 - б) доколкото е възможно, решаването на проблемите пред рутинната дейност, които между другото биха възпрепятствали достъпа до пазара и гладкото предлагане на услугите по настоящото споразумение като начин да се гарантират равностойни условия, сближаване на нормативната уредба и ограничаване на контролната тежест върху извършването на въздухоплавателни услуги;
 - в) обмен на информация, включително консултации относно промени в националното законодателство и политики, които може да окажат въздействие върху въздухоплавателните услуги по настоящото споразумение;
 - г) насърчаване на контактите на експертно ниво относно нови законодателни или регулаторни инициативи и промени по материята на настоящото споразумение, например защита на околната среда или потребителите с оглед постигане на синхрон в подходите, доколкото това е възможно;
 - д) обсъждане на потенциалните области за по-нататъшно развитие на настоящото споразумение, включително препоръки за изменения в него;
 - е) допълнителни въпроси, свързани с инвестициите, собствеността и контрола;

- ж) развиване на сътрудничество в областта на контрола и взаимно задължение за постигане на реципрочно признаване и сближаване на правилата и мерките;
- з) насърчаване на провеждането на консултации, когато е уместно, по въпроси на въздушния превоз, свързани с практиката на международните организации, с отношенията с трети държави и с многостранни споразумения, включително преценяване на възможността да се възприеме общ подход; и
- и) улесняване на обмена на статистическа информация между тях с цел наблюдение на развитието на въздухоплавателните услуги по настоящото споразумение.

7. Когато някоя от страните разработва или прилага мерки в своята политика в областта на въздухоплаването или други мерки, които могат да окажат значително влияние върху този сектор, тя оценява възможните въздействия на тези мерки върху правата, гарантирани от настоящото споразумение. Всяка от страните може да свика заседание на съвместния комитет, за да обсъди възможните въздействия на мерките по политиката в областта на въздухоплаването или други мерки, които могат да окажат значително влияние върху сектора, и да препоръча подходящи стъпки, които страните да предприемат по отношение на правата, гарантирани от настоящото споразумение. Ако тези мерки имат неблагоприятно въздействие, съвместният комитет предприема подходящи стъпки в границите на правомощията си да сведе до минимум това неблагоприятно въздействие.

8. Настоящото споразумение не изключва сътрудничество и дискусии между компетентните органи на двете страни извън съвместния комитет, включително в областта на сигурността, безопасността, околната среда, управлението на въздушното движение, авиационната инфраструктура, конкуренцията и защитата на потребителите. Страните уведомяват съвместния комитет за резултата от подобно сътрудничество и дискусии, който може да окаже въздействие върху прилагането на настоящото споразумение.

Член 22

Уреждане на спорове

Всички спорове във връзка с прилагането или тълкуването на настоящото споразумение, освен споровете във връзка с член 15, които не могат да бъдат разрешени чрез заседание на съвместния комитет, могат да бъдат уредени по дипломатически канали, а ако продължават, със съгласието на страните могат да бъдат отнесени за решаване до дадено лице или орган (медиация). Ако страните не успеят да постигнат съгласие, по искане на всяка от тях спорът може да се предаде на арбитраж в съответствие с процедури, които страните предстои да договорят.

Член 23

Връзка с други споразумения

1. При влизане в сила съгласно член 27 от настоящото споразумение то има върховенство над двустранните споразумения, изброени в раздел 1 на приложение II, освен до степента, предвидена в раздел 2 на приложение II.

2. Ако страните подпишат многостранно споразумение или одобрят решение, прието от Международната организация за гражданско въздухоплаване или друга международна организация, което разглежда въпроси, включени в настоящото споразумение, те се консултират в съвместния комитет, за да установят дали настоящото споразумение следва да бъде преразгледано, за да включи тези обстоятелства.

Член 24

Поправки

Всички изменения на настоящото споразумение могат да бъдат определени съвместно от двете страни след консултации, проведени в съответствие с член 21 (Съвместен комитет) от настоящото споразумение. Измененията влизат в сила съгласно условията на член 27 (Влизане в сила).

Член 25

Прекратяване

Всяка страна може по всяко време да даде писмено известие на другата страна по дипломатически път за решението си да прекрати настоящото споразумение. Такова известие се изпраща едновременно и на Международната организация за гражданско въздухоплаване. Настоящото споразумение прекратява действието си в полунощ по GMT в края на трафик сезона на Международната асоциация за въздушен транспорт (IATA), който е в сила една година след датата на писменото известие за прекратяване, освен ако известието за прекратяване не бъде оттеглено посредством споразумение между страните преди изтичането на този срок.

Член 26

Регистрация на споразумението

След влизането му в сила настоящото споразумение и всички негови изменения се регистрират в Международната организация за гражданско въздухоплаване и Секретариата на ООН в съответствие с член 102 от Устава на Организацията на обединените нации.

Член 27

Влизане в сила

Настоящото споразумение и всички негови изменения влизат в сила един месец след датата на по-късната нота при размяната на дипломатически ноти между страните, потвърждаващи, че всички необходими процедури за влизане в сила на настоящото споразумение са изпълнени. За целите на тази размяна Бразилия връчва на Европейския съюз дипломатическа нота до Европейския съюз и неговите държави-членки, а Европейският съюз връчва на Бразилия дипломатическа нота или ноти от Европейския съюз и неговите държави-членки. Дипломатическата нота или ноти от Европейския съюз и неговите държави-членки съдържат съобщение от всяка държава-членка, потвърждаващо, че всички необходими процедури за влизане в сила на настоящото споразумение са изпълнени.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО долуподписаните, надлежно упълномощени, полагат подписите си под настоящото споразумение.

Съставено в [...] на [...] г., в два екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски,

нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки и шведски език, като всеки текст е еднакво автентичен.

За Федеративна република Бразилия

За Европейския съюз

За Австрия

За Белгия

За България

и т.н.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

РАЗПИСАНИЕ НА МАРШРУТИТЕ

1. За целите на член 2, параграф 1, буква в) и раздел 2 на приложение II от настоящото споразумение всяка страна разрешава въздушните превозвачи на другата страна да предоставят превоз по маршрутите, посочени по-долу:

а) за въздушни превозвачи на Европейския съюз:

Пунктове отвъд — Пунктове на територията на Европейския съюз и неговите държави-членки — Междинни пунктове — Пунктове в Бразилия — Пунктове извън

б) за въздушни превозвачи на Бразилия:

Пунктове отвъд — Пунктове в Бразилия — Междинни пунктове — Пунктове на територията на Европейския съюз и държавите-членки — Пунктове извън

ПРАВА ЗА ВЪЗДУШНИ ПРЕВОЗИ

2. Всяка от страните предоставя на въздушните превозвачи на другата страна следните права за въздушни превози по определените маршрути:

Редовни и нередовни комбинирани услуги:

— за въздушни превозвачи на Бразилия: правото да предоставят международен въздушен превоз между всеки пункт в Бразилия и всеки пункт на територията на Европейския съюз и неговите държави-членки,

— за въздушни превозвачи на Европейския съюз: правото да предоставят международен въздушен превоз между всеки пункт на територията на Европейския съюз и неговите държави-членки и всеки пункт в Бразилия.

Нищо в настоящия параграф не може да се разглежда като предоставено право на въздушните превозвачи на Бразилия да приемат на борда пътници, багажи, товари и/или поща на територията на държава-членка, превозвани срещу възнаграждение и предназначени за пункт на територията на друга държава-членка;

Услуги, включващи само товарни полети:

— за въздушни превозвачи на Бразилия: правото да предоставят международен въздушен превоз между всеки пункт в Бразилия и всяка точка на територията на Европейския съюз и неговите държави-членки с неограничени права за въздушни превози през междинни пунктове и/или пунктове отвъд (права на петата свобода),

— за въздушни превозвачи на Европейския съюз: правото да предоставят международен въздушен превоз между всеки пункт на територията на Европейския съюз и неговите държави-членки и всеки пункт в Бразилия с неограничени права за въздушни превози през междинни пунктове и/или пунктове отвъд (права на петата свобода).

При извършване на услуги, включващи само товарни полети, въздушните превозвачи на страните могат да пропуснат спиране в който и да било от горепосочените пунктове, стига договорените услуги по маршрута да започват или завършват на съответните им територии.

ОПЕРАТИВНА ГЪВКАВОСТ

3. Въздушните превозвачи на двете страни могат:
- а) да извършват полети в една или в двете посоки;
 - б) да комбинират полети с различни номера в едно въздухоплавателно средство;
 - в) да обслужват междинни пунктове и пунктове извън съгласно параграфи 1 и 2 от настоящото приложение и в рамките на маркетинговото сътрудничество съгласно член 9, параграф 9 от настоящото споразумение, както и пунктове на териториите на двете страни в произволна комбинация и ред;
 - г) да пропускат спираня в някой пункт или пунктове;
 - д) да прехвърлят превози от всяко свое въздухоплавателно средство на всяко друго свое въздухоплавателно средство във всеки пункт („change of gauge“ — смяна на самолета под един полетен номер);
 - е) да правят престои във всеки пункт, независимо дали той е във или извън територията на всяка една от страните;
 - ж) да извършват транзитни превози през територията на другата страна;
 - з) да комбинират трафик на едно и също въздухоплавателно средство, независимо откъде произхожда този трафик;
 - и) да обслужват повече от един пункт в рамките на един полет („co-terminalisation“)

без ограничения на посоката или географското местоположение, както и без да губят правото да извършват въздушен превоз, който е разрешен съгласно настоящото споразумение, стига полетите да започват и завършват на съответните им територии.

4. Всяка страна разрешава на всеки въздушен превозвач да определя честотата и капацитета на предлагания от нея международен въздушен транспорт на базата на търговски съображения, продиктувани от пазара. В съответствие с това право нито една от страните по споразумението няма правото едностранно да ограничава обема на превозите, честотата или периодичността на обслужване или вида или видовете въздухоплавателни средства, експлоатирани от въздушните превозвачи на другата страна.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ДВУСТРАННИ СПОРАЗУМЕНИЯ ЗА ВЪЗДУХОПЛАВАТЕЛНИ УСЛУГИ

Раздел I

Както е указано в член 23 от настоящото споразумение, то има предимство пред съответните разпоредби на следните двустранни споразумения между Бразилия и държавите-членки:

- a) Споразумения за въздухоплавателни услуги между Федеративна република Бразилия и държавите-членки на Европейския съюз, съответно изменени, променени или действително заменени, които са в сила към датата на подписването на настоящото споразумение:
 - Споразумение между Федерална република Германия и Федеративна република Бразилия за редовни въздухоплавателни услуги, подписано в Рио де Жанейро на 29 август 1957 г.,
 - Споразумение между правителството на Австрия и правителството на Федеративна република Бразилия относно въздухоплавателни услуги, подписано във Виена на 16 юли 1993 г.,
 - Споразумение между правителството на Кралство Дания и правителството на Федеративна република Бразилия относно въздушен транспорт, подписано в Рио де Жанейро на 18 март 1969 г.,
 - Споразумение между правителството на Испания и правителството на Съединените бразилски щати относно редовните въздухоплавателни услуги, подписано в Рио де Жанейро на 28 ноември 1949 г.,
 - Споразумение между Френската република и Федеративна република Бразилия, подписано в Париж на 29 октомври 1965 г. във връзка с въздушния транспорт,
 - Споразумение за въздухоплавателни услуги между правителството на Република Унгария и правителството на Федеративна република Бразилия, подписано в Бразилия на 3 април 1997 г.,
 - Споразумение между Италия и Съединените бразилски щати относно редовните въздухоплавателни услуги, подписано в Рим на 23 януари 1951 г.,
 - Споразумение за въздушен транспорт между правителството на Кралство Нидерландия и правителството на Федеративна република Бразилия, подписано в Бразилия на 6 юли 1976 г.,
 - Споразумение за въздухоплавателни услуги между Португалската република и Федеративна република Бразилия, подписано в Лисабон на 11 ноември 2002 г.,

- Споразумение между правителството на Кралство Швеция и правителството на Федеративна република Бразилия относно въздушния транспорт, подписано в Рио де Жанейро на 18 март 1969 г.,
- Споразумение за въздушен транспорт между правителството на Съединените бразилски щати и правителството на Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия, подписано в Рио де Жанейро на 31 октомври 1946 г.
- б) Споразумения за въздухоплавателни услуги между Федеративна република Бразилия и държави-членки на Европейския съюз, съответно изменени или променени, които към датата на подписването на настоящото споразумение са сключени, но не са влезли в сила:
 - Споразумение между правителството на Кралство Белгия и правителството на Федеративна република Бразилия за въздухоплавателни услуги, подписано в Брюксел на 4 октомври 2009 г.,
 - Споразумение за въздухоплавателни услуги между правителството на Република Полша и правителството на Федеративна република Бразилия, подписано в Рио де Жанейро на 13 март 2000 г.

Раздел 2

Независимо от раздел 1 на настоящото приложение съществуващите или новоучредените права, включително правата за обслужване на междинни пунктове и пунктове извън, и по-благоприятните разпоредби или отношения съгласно гореизброените двустранни споразумения или други договорености между Бразилия и държави-членки на ЕС, които не са включени в настоящото споразумение или са по-благоприятни от него, могат да продължат да се упражняват и да бъдат договорени, при условие че няма дискриминаращо отношение към въздушни превозвачи на държави-членки на Европейския съюз въз основа на националност.

Раздел 3

Независимо от раздел 1 на настоящото приложение за областите, които не са включени в определението за „територия“ по член 1 (Определения) от настоящото споразумение, посочените в раздел 1 двустранни договорености с Кралство Дания, Френската република, Кралство Нидерландия и Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия продължават да се прилагат в съответствие с техните условия.